

# Académicos contra señoras ministras

Las carteras ocupadas por mujeres trastornan el idioma en Francia

OCTAVI MARTÍ, - París - 10/01/1998

Vota Resultado 63 votos



Tres miembros de la Real Academia Francesa -Maurice Druon, su secretario perpetuo; la historiadora Hélène Carrère d'Encausse, y el novelista Hector Bianciotti, el más nuevo de entre los inmortales- han enviado una carta al presidente Jacques Chirac pidiéndole que meta en cintura lingüística a las distintas ministras. "No nos consta que, entre sus atribuciones, los ministros tengan la capacidad de modificar a su conveniencia la gramática francesa y el uso de la lengua". A los tres académicos les irrita sobremanera que Martine Aubry, Ségolène Royal, Catherine Trautmann o Elisabeth Guigou, por citar sólo las más conocidas, se hagan llamar "madame la ministre", en vez del canónico madame le ministre". En efecto, tal y como recuerdan Druon, Carrère d'Encausse y Bianciotti, en francés "el género llamado masculino es un género no marcado al que también se puede denominar extensivo", y que permite decir que "todos los hombres son mortales" o que "esa ciudad cuenta con veinte mil habitantes", sin necesidad de precisar si se trata de machos o hembras.

La noticia en otros webs

- [webs en español](#)
- [en otros idiomas](#)

Los académicos plantean algunos ejemplos que consideran irresolubles dentro de la lógica de feminización o desmasculinización del lenguaje propuesto por las ministras. "¿Debemos decir entonces de madame Edith Cresson que ha sido la

primera ministra?". En ese caso, la confusión nace de que Edith Cresson fue la primera primera ministra que han tenido nuestros vecinos. El caso del ministro de Justicia, que conlleva el título de "guardián de los sellos", también les saca de quicio, pues ya ven a Elisabeth Guigou convertida en "guardiana o guardadora de los sellos" ("gardienne" o gardeuse").

Los equívocos a los que puede llevar la fémínización hacen que los académicos se pregunten por los "entraîneurs" (entrenadores), mujeres que, inevitablemente, debieran convertirse en "entraîneuses", palabra que sirve para definir a las mujeres que en locales de mala fama, sirven para que los hombres gasten una fortuna en copas, flores o lo que haga falta. Vamos, que pasamos de golpe del estadio al prostíbulo.

En ciertas situaciones, cuando el uso ha establecido la variante femenina de ciertas profesiones, los tres protestones no tienen inconveniente en admitir "boulangère" (panadera), "directrice" (directora) o "institutrice" (maestra), pero se niegan a una generalización que convertiría el "ingénieur" (ingeniero) en "ingéneuse" (ingeniosa). Y citan también el caso de Pamela Harriman, "ambassadeur" (embajador) de EE UU que, de convertirse en "ambassadrice" (esposa del embajador), hubiese visto cómo le retiraban las cartas credenciales.

La ministra o ministro Ségolène Royal, titular de la cartera de Enseñanza Escolar, ha respondido blandiendo el arma del sentido común, que muy a menudo parece reñido con el francés. "Deseo que la próxima etapa de la evolución gramatical conduzca a la Academia a suprimir la regla de lo masculino, teniendo siempre preferencia sobre lo femenino". Para madame Royal está claro que Druon, Carrère y Bianciotti se equivocan cuando "dicen que el masculino es un género universal". En ese momento "les digo no, porque es el mixto el valor universal".

En su carta al presidente Chirac, los tres chivatos insisten en que "el francés no conoce el género neutro, que sí existe en otros idiomas". Ségolène Royal responde que "es con

## Lo más visto

...valorado ...enviado

- El Gobierno admite que el paro puede llegar a los cuatro millones tras el alza récord de enero
- La Asociación de la Prensa condena la broma de Wyoming con una becaria
- El traslado de Eluana a una clínica para morir desata la ira de conservadores y católicos
- Sebastián advierte de que al Gobierno "se le está acabando la paciencia con los bancos"
- Nuevos trucos para unos Oscars "arriesgados"
- ¿Por qué Thuram dijo 'no' a Sarkozy?
- Me llamas, me escribes y me encuentras en www.maria.tel
- Nadal propondrá a Federer para el Príncipe de Asturias del Deporte
- La nieve, la lluvia y los fuertes vientos mantienen en alerta a 14 comunidades
- España continúa siendo un lastre para el Grupo Vodafone

Listado completo

- FORGES
- RAMÓN
- EL ROTO
- Impresionante
- Dios y ateísmo: un debate abierto
- PERIDIS
- ROMEU
- La Asociación de la Prensa condena la broma de Wyoming con una becaria
- El Gobierno admite que el paro puede llegar a los cuatro millones tras el alza récord de enero
- ERLICH

Listado completo

- Prejubilados en acción
- Dios y ateísmo: un debate abierto
- Muere el 'padre' de los 'clicks' de Playmobil
- ¿La socialdemocracia como fin de la historia?
- Wyoming desvela que el vídeo de vejación a una becaria era un montaje
- El Gobierno admite que el paro puede llegar a los cuatro millones tras el alza récord de enero
- Uno de cada tres niños holandeses toma fármacos para la hiperactividad
- La acupuntura no quita el dolor
- "Daniel Ortega entiende Nicaragua como si fuera su finca"
- Me llamas, me escribes y me encuentras en www.maria.tel

Listado completo

genero neutro, que el caso en estos tribunales. Rogeron Royja responde que "es con argumentos de ese tipo con los que en algunos sitios se ha prohibido a las mujeres ir a la escuela". Para ella, el debate "es revelador del conservadurismo que no deja progresar a la sociedad".

Vota ☆☆☆☆☆ Resultado ★★★★★ 63 votos

Imprimir Estadística Enviar  
Corregir Derechos

Compartir: ¿Qué es esto?  
f b g o

Puedes utilizar el teclado:  
+ - Texto

## Otras ediciones

- > Publicado en **Edición Impresa** en la sección de **Última**
- > **Versión texto accesible**
- > Edición de Bolsillo, edición para **PDA/PSP** ó **Móvil**

## Última hora

Lo último Agencia EFE

- 08:30 Panasonic mandará a casa a 15.000 personas
- 05:10 Colombia recibe los datos de la entrega del sexto rehén de las FARC
- 04:58 La fiscalía inicia hoy los trámites para impugnar las candidaturas proetarras
- 04:54 LeBron James tras la estela de Kobe Bryant
- 04:26 Shakira abre un colegio para los más desfavorecidos en las Barranquillas

Ver más noticias

- 08:25 Mueren 52 civiles en norte de Sri Lanka y hospital atacado con bombas racimo
- 08:20 Panasonic prevé pérdidas anuales y despedirá a 15.000 personas
- 03:19 Las FARC liberan a Alan Jara, el quinto de los seis rehenes prometidos
- 02:11 Chávez y Correa abogan por acelerar integración y avanzar en nexo bilateral
- 01:31 Ex gobernador liberado por FARC pide a Uribe intercambio humanitario urgente

Videos Fotos Gráficos



Localizan un zulo de ETA en la localiad de Ordizia - 08:44



T-Wolves 116, Pacers 111 (F) - 08:39



Nets 99, Bucks 85 (F) - 08:38

Otros videos



Shakira abre un colegio para los más desfavorecidos en las Barranquillas - 04:30



Marc Gasol - 03:23



Expertos en criminología recogen los cadáveres de los militares asesinados. - 02:59

Otras fotos



Claves de la Administración de Obama - 03-02-2009



La crisis económica en España - 03-02-2009



Última estación - 02-02-2009

Otras Animaciones

© **Diario EL PAÍS S.L.** - Miguel Yuste 40 - 28037 Madrid [España] - Tel. 91 337 8200

© **Prisacom S.A.** - Ribera del Sena, S/N - Edificio APOT - Madrid [España] - Tel. 91 353 7900 | Una empresa de



[Otros medios](#) ▲

[Asociados](#) ▲



Exposición Internacional  
Zaragoza 2008



Canal de la Sociedad  
de la Información